

## INHALTSANGABE

	Abkürzungsverzeichnis	S. 1
1.	EINFÜHRUNG	S. 2
2.	INHALTLICHE ASPEKTE	
2.1.	Allgemeine Gesichtspunkte	
2.1.1.	Auslassungen und Ergänzungen	S. 12
2.1.2.	Sinnverschiebungen	S. 13
2.2.	Sachbereich	
2.2.1.	Kleidung	S. 17
2.2.2.	Speisen und Getränke	S. 22
2.2.3.	Kalenderkunde und Wandlungsphasen	S. 25
2.3.	Sozialer Bereich	
2.3.1.	Personennamen	S. 28
2.3.2.	Verwandtschaftsbeziehungen und Anredeformen	S. 33
2.3.3.	Beamtentitel	S. 38
2.3.4.	Historische, mythologische und kulturelle Bezüge	S. 44
2.3.5.	Erotik	
2.3.5.1.	Erotische Anspielungen	S. 49
2.3.5.2.	Erotische Beschreibungen	S. 55
3.	SPRACHLICHE ASPEKTE	
3.1.	Bilder	
3.1.1.	Metapher	S. 63
3.1.2.	Metonymie	S. 68
3.2.	Figuren	
3.2.1.	Wortfiguren	
3.2.1.1.	Übertreibungen	S. 70
3.2.1.2.	Umschreibungen	S. 73
3.2.2.	Satzfiguren	
3.2.2.1.	Sprachliche Formeln	S. 76
3.2.2.2.	Redewendungen	S. 78
3.2.3.	Klangfiguren	
3.2.3.1.	Wortspiele	S. 83
3.2.3.2.	Lautmalereien	S. 88
3.3.	Sprachstil der Prosa	
3.3.1.	Hochsprache	S. 93
3.3.2.	Umgangssprache	S. 97
3.4.	Lyrik	
3.4.1.	Shi [詩]-Dichtung	S.102
3.4.2.	Ci [詞]-Dichtung	S.106

4.	ÜBERSETZUNGSPROBLEME AUS DEM CHINESISCHEN ANHAND AUSGEWÄHLTER PASSAGEN	S.110
5.	AUSWERTUNG	S.116
6.	ANMERKUNGEN	S.122
7.	KOMMENTIERTE BIBLIOGRAPHIE	
7.1.	<i>Jin Ping Mei</i> -Ausgaben	S.142
7.2.	Übersetzungen des <i>Jin Ping Mei</i>	S.142
7.3.	Sekundärliteratur zum <i>JPM</i> in westlichen Sprachen	S.146
7.4.	Sekundärliteratur zum <i>JPM</i> in Chinesisch	S.148
7.5.	Sinologische Hilfsmittel	S.152
7.6.	Sonstige Hilfsmittel	S.154